

世界侦探
小说经典

亚森·罗宾探案全集

存亡时刻

亚森·罗宾探案全集⑥

存亡时刻

(法)莫里斯·卢布朗 著

陈爱义 等译

金城出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

亚森·罗宾探案全集 / (法) 卢布朗著; 陈爱义等译.
北京: 金城出版社, 2000.11
ISBN 7-80084-315-7

I. 亚… II. ①卢…②陈… III. 侦探小说 - 法国 - 近代
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 76527 号

亚森·罗宾探案全集—存亡时刻

(法) 莫里斯·卢布朗著 陈爱义等译

金城出版社出版发行

(北京市朝阳区和平街 11 区 37 号楼 100013)

北京北航印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 15 印张 465 千字

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

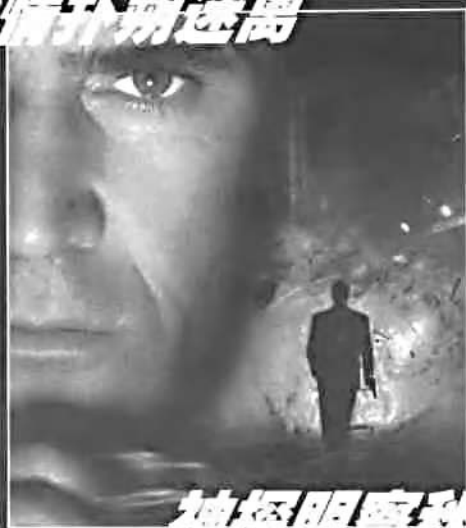
印数: 1—2000 册

ISBN 7-80084-315-7

全套定价: 120.00 元 (本册: 20.00 元)

YASENLUOBINTANANQUANJI

案情扑朔迷离



神探明察秋毫

前言

继《福尔摩斯探案全集》之后的又一部风靡世界的侦探小说——《亚森·罗宾探案全集》，以其丰满的人物性格，广阔的社会背景，曲折多变、富于悬念的故事情节，引起了广大读者的兴趣。作者在小说中把亚森·罗宾写成既是一位可与福尔摩斯齐名的神探，又是一位具有强烈正义感和同情心的“侠盗”。本书以亚森·罗宾的“神探”和“侠盗”两条主线展开的故事扣人心弦，感人肺腑；其情节诡异奇特，惊险刺激，常常令人不忍释卷。

其实，风流倜傥、家资巨富的亚森·罗宾与知识渊博、审度力超群但却有些孤僻的福尔摩斯相比，更具有人情味。他劫富济贫，嫉恶如仇，潇洒多情，温文尔雅；他是为富不仁者的克星，同时又是救穷困之人脱离苦海的侠客；他头脑聪慧，心思缜密，任何一个恶人都无法逃脱他的眼神的注视。同样，他也以自己的慷慨和俊逸博得了无数纯情少女的青睐。应该说，他是一个贫苦大众主宰世界及自身命运的化身。

法国侦探小说家莫里斯·卢布朗（Maurice Leblanc 1864—1941）为我们塑造的亚森·罗宾不仅在法国家喻户晓、人人敬仰，在世界也颇具影响力和代表性。他的《亚森·罗宾探案全集》是世界侦探小说史上的一座丰碑。

《亚森·罗宾探案全集》长达 300 万字，共有 30 个集推理、幽默、神秘、惊险于一体，又极富悬念的侦探故事。

本书由陈爱义、杨国荣、梁庆新、何凤领、吴守拙翻译。由于译者水平有限，难免有失妥当之处，欢迎广大读者批评指教。

——译者

目 录

魔鬼钻石

森林中的古堡	(3)
古堡之谜	(21)
悲哀的少女	(32)
被困在陷阱中的人	(43)
真是出人意料	(54)
恶魔行踪迷离	(69)
被人诅咒的钻石	(83)

神秘的白牡丹

白色牡丹	(115)
极其可怕的威胁	(133)
渐渐出现了曙光	(149)
间谍活动	(167)
巴尔干的炸药库	(191)

两面人

奇岩城的宝藏	(221)
神秘的女郎	(240)
罗宾的失败	(254)
可怜的死者	(276)
首领露出了真面目	(289)

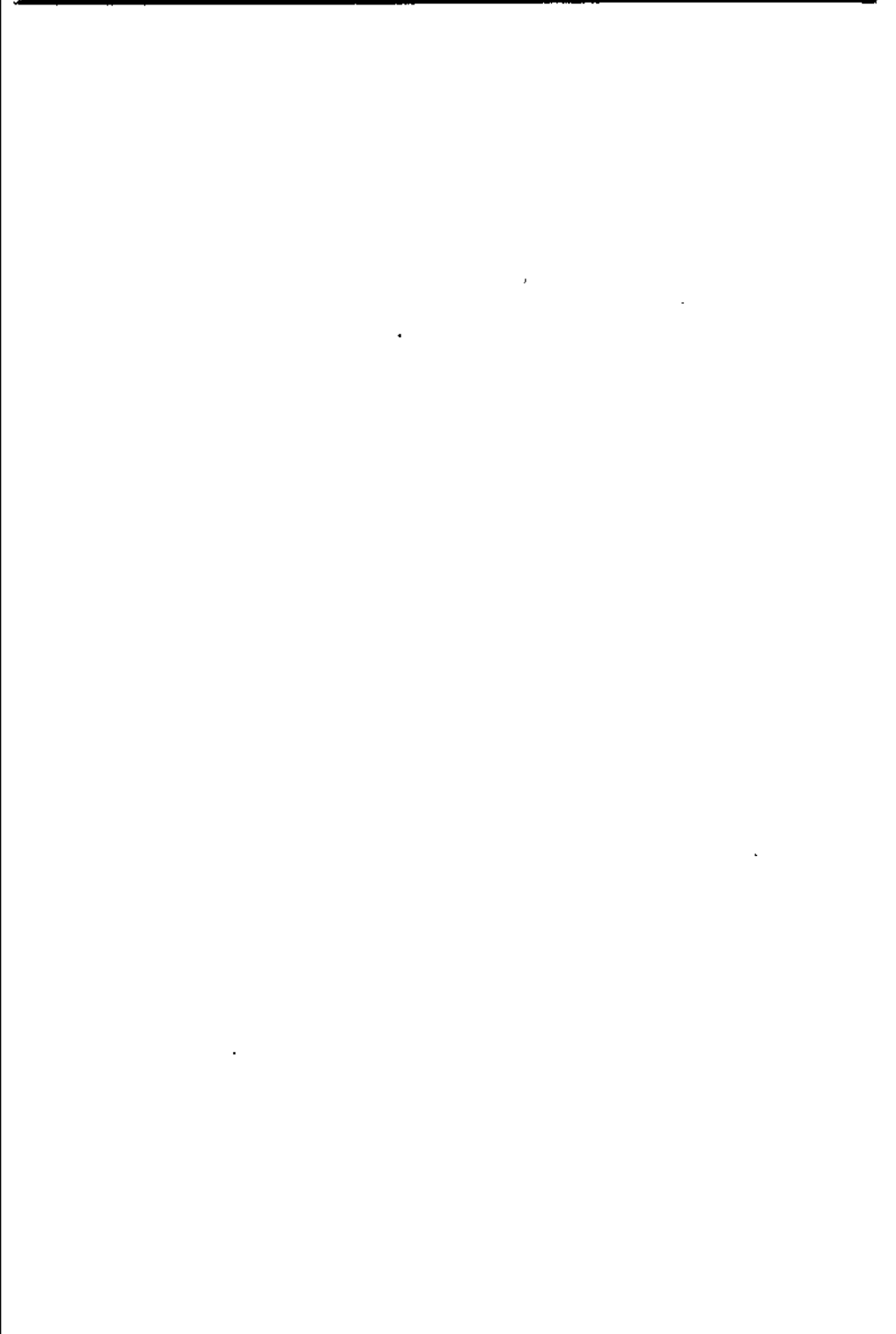
杀人魔王与罗宾

杀人魔王与罗宾	(307)
罗宾与女贼	(356)

存亡时刻

第二命案	(383)
葛萨特的调查报告	(394)
艾伦母亲的悲哀	(403)
有人死在密室中	(416)
第二次搜捕	(433)
罗宾的危机	(447)
真相终于被揭开	(463)

魔
鬼
钻
石



森林中的古堡

天空中闪烁着群星，正像各式各样的美丽钻石在散发光芒。
正是初夏季节。

一弯新月，如梦如诗一般地悬挂在夜空之中。

这儿是巴黎西北部辽阔的诺曼底地区。空气中隐隐约约显出一丝浅灰，大地显得迷蒙。在一望无际的麦田与葡萄园之间，延伸着一条灰亮的大马路，它是顺着塞纳河，从巴黎去往恩佛尔市的国道。

亚森·罗宾飞快地驾驶着他的车子。

突然间，一声巨响让罗宾大吃一惊，他感到汽车的车胎爆了。

“太糟糕了！偏偏在这个节骨眼上出了差错！”

罗宾极不耐烦地骂着。

今晚，他为了调查一件极其重要的事才将车子开得这么快的；也许是车速太快，轮胎才会爆裂的吧。他赶紧停下了车，跑到车外面一看，是右前轮胎爆了。只有他一个人，换起轮胎来很费劲儿，好不容易换好了备用胎，他赶忙又回到驾驶座发动引擎出发。

不一会儿，前方出现了一座大山丘。他沿着绵长而和缓的山坡将车子开上去时，看见了山丘上黑黝黝的树林里，一座带着白色尖塔的建筑物，在面对着夜空矗立着。

罗宾双手放在方向盘上，眼睛盯着尖塔，心里想着：

“那就是森林里的古老城堡——尤那毕尔城堡！”

今晚的目的地正是在那里，那里是一个藏着秘密的神秘所在。

此时的罗宾，无论头发的色泽、脸上的神情，谈吐举止和穿着打扮，都大大地有了改观。因而，任何人见到他的时候，都不会认为他是亚森·罗宾。

在化装方面，他是个天才，他可以挥洒自如地打扮成各种各样的人物。今天，他在鼻梁上架了一副玳瑁眼镜，那宽宽的镜

框，让他看上去潇洒而睿智，并且他将自己的名字改为劳尔·达毕那克。

他的车继续前行。大约 20 分钟以后，车子来到了塞纳河岸的崎岖不平的石子路上，因为要从悬崖上经过，所以丝毫不能粗心大意。

汽车偶尔颤动一下，如果方向盘握不牢，就可能坠下悬崖。于是，罗宾将车速放慢，小心翼翼地驾驶着。不一会儿，汽车驶入了森林中，车灯照亮处，许多大大小小的粗细不一的树干呈列在面前。不断地有乱草擦过车子，正像车进入了草丛里一样。

终于适当的地点到了，罗宾将车靠在一棵老松树下，他把车灯灭了，引擎熄了，又把汽车门上了锁，把钥匙放入衣袋中，这才走上前去。

黑暗里，他抬手看了一下月光表。

“正是零点 30 分，还好，并没有耽误多长时间！”

他自言自语着。

“从巴黎开车飞奔，半路上轮胎炸裂，耽搁了一会儿，来到这儿总共用了四个小时的时间，还好没有误了大事。”

说完，罗宾走上了一条窄小的山道。借着树林中渗透过来的微微星光，他爬上了又陡又高的山坡。塞纳河的另一边闪烁着点点火光，那是河口的恩佛尔市的万家灯火。由于正是深夜时分，又有薄薄的雾气拥抱着，那点点灯光就愈发显得模糊了。山道越走越窄小，两边大树耸立，星光也越来越昏暗了。罗宾在黑暗中试探着往前走。

突然，他的双手触到了一样东西，又硬又冷，他仔细地抚摩了一遍，才明白那是一块满是青苔的石块。另外，还有许多这样的石头，在地上乱七八糟地堆着。

“这些乱石块也许是从石头砌的墙上掉落下来的。”

他暗自揣度道。

紧接着，罗宾穿过了乱石堆，继续在黑暗的丛林中摸索前行。后来，他停在了一棵大树下，掏出了他的打火机点了两次火。

借着打火机的亮光，他继续往前走，只见远处，在一片幽暗之中，有一团小小的火花在闪动着。

罗宾耐心地等着，突然一个人踮着脚停在了他的身边，来入悄悄地对罗宾说：

“你是老大吗？”

“我是，你是布罗诺吧！”

“是的，老大，我正等着你呢！”

于是，两个人在草丛中蹲了下来，悄声耳语着：

“城堡里都有哪些人？”

“三个男人。其中一个管家，是个年逾花甲的老头儿，他管理着整个城堡的生活事宜，还负责监督仆人们。”

“其他的呢？”

“还有城堡的主人和他的汽车司机。哦，对了，老大，咱们所说的城堡主人是不是古代人们所谓的‘一城之主’啊？”

“不，他只不过是买了这座城堡而已。因为很久以前，这座城堡就登报要出售它。布罗诺，这城堡里还有别的人吗？”

“有，一个胖胖的掌厨的女人，她大约 40 多岁，另外还有一个女佣也在城堡里帮忙干杂活。”

“还有人吗？”

“有的，还有两个少女。大一点的有 17 岁左右，长得漂亮娴淑、温婉动人；小的只有 12 岁的年纪，可她却长得很丑陋，而且爱调皮捣蛋。”

“她俩是姐妹吗？”

“不，大一点的女孩是城堡原来主人的女儿，小的女孩也许是老管家的亲属，也许是他的孙女儿，听别人说，这两个女孩都是父母双亡。”

“城堡主人的夫人呢？”

“听说已经故去多年了。”

“哦，城堡主人现在是个单身男人了！他现在靠什么维持生计呢？”

“听说他现在开着一家大工厂，生活十分忙碌，在城堡里很少见到他的人影。”

“哦，城堡里的卧室在什么地方呢？”

“主卧室位于二楼上。司机和女厨娘……据说是一对夫妇，他们住在城堡边上凸出来的卧室里。”

布罗诺顿了顿，又说：

“老管家和那个又丑又捣蛋的女孩儿，住在城堡左后方的一间小房子里，女佣人独自睡在厨房旁边的佣人房里。”

“我知道了，今天工作的状况就是这样的，太麻烦你了，布

罗诺。”

“还有别的事情吗？老大，我们要去城堡中大厅里偷那些古董、名画、雕塑，还是宝石呢？”

布罗诺疑惑不解地说。

“不，这些工艺美术品中有假货，根本不值得人去偷，因为许多这方面的专家都对它们的真假表示怀疑。听说，路易王朝时期的工艺美术品都十分罕见珍贵，但它们都很重，凭我们两个人是带不走它们的。”

“那么，你是计划偷珠宝或首饰一类的东西喽？”

“不，还有比这更好的。”

“哦，是什么？”

“现在没有多余时间说了，我今天晚上就是想打探一下藏在古堡里的大秘密，也许能将这个谜解开。”

“那么，这次行动我们就捞不到什么好处了吗？”

“不，说不定我们可以发现城堡里的宝藏呢！”

“宝藏，那太妙了！”

“先不要激动，还不一定能找到呢！”

“哦？”

“别太灰心，我知道这座城堡里面确实有玄机，这也是今天晚上我们来这里探索的主要目的。”

“我在卢昂（法国西北部塞纳河边的一个城市，圣女贞德在这座著名城市被烧死）一座老教堂的仓库里，偶然间，我找到一本古书，书上说，尤那毕尔城堡里有重大机密。虽然我不知道秘密究竟指什么，却听说长久以来，许多人都想侦探其中的秘密。所以，我的好奇心驱使我去解开这个谜，若能解开，布罗诺，你想那是多么令人高兴的事啊！一旦将那个谜解开，那么埋藏着的宝藏或历史古物，就会被公布于众。这样一来，也许法国的历史就要重新改写呢！”

“不是法国，也许与整个欧洲的历史也有重大关联，到那时候，这件事也许会轰动全世界！”

在黑夜里，罗宾的说话声虽然低沉嘶哑，却让人感到一股强烈的威慑力。

“哦，我懂了，我为你带路吧！”

说完，布罗诺拧亮了手电筒，将光亮打在眼前的地面，免得被远处的人发现。

他们往前走着，不一会儿，来到了一片乱草萋萋的广场上。布罗诺灭掉了手电筒，两人又走到了一堵石头墙前面，那并不是由乱石堆成的。

“门在哪儿呢？”

罗宾小声地问布罗诺。

“在右边。那张铁门上有两重锁头。城堡里头的苍老的管家，通常是在夜里7点钟锁上门。”

“照这么说，我们只有从石墙上跳到里面去了！”

“只能这么做了，我知道有一段石墙很容易翻过去。”

说完，布罗诺朝左边墙壁走过去。

“在这儿！”

布罗诺用手电筒照了照。

这儿有一眼老井。井也是石墙的一部分，从城堡里面或城堡外面都可以取水，但中间有铁栏杆护着井，因而无法过去。

罗宾跳到井沿上，用双手抓住石墙，一跃而下，跳到城堡里面去了。紧接着，布罗诺也跟了进来，两个人一同走进了城堡的庭院。

院落在这微明的星光的映衬下，隐隐露出一抹浅浅的亮光。

面前，一座古老的建筑耸立着。两个人四下打量了一番以后，走上前去，正像两头轻轻贴近猎物的野豹。

在夜幕的笼罩之下，城堡寂寂无声，只有两条黑影在慢慢地前行。他们二人最终来至大门口的台阶上，只见一扇木制的旧门被牢牢地紧锁着。罗宾把万能钥匙插入锁孔，他的随从布罗诺也屏声静气地环视着院子周围的一切。四下里一点儿声响也没有，连树叶也仿佛沉入了梦乡。不远人，一座圆形的水池正在喷着水，莹莹的星光投影在池水中，那潺潺的水流也好像睡着了。

罗宾转动万能钥匙，突然，“咔嚓”一声，锁开了。

两个人走进了门里面，一股阴暗而污浊的气息扑鼻而来。

“把手放在我的肩膀上，跟着我！”

罗宾对布罗诺说道。

两人在黑夜里摸索前行。

罗宾突然停下来，在布罗诺的耳朵边小声道：

“小心点！这儿有阶梯！”

说完，他小心地踩上了第一级阶梯，感觉正像踩在了摇摆不定的梯子上似的。此时，一阵金属响声传了过来。

“糟糕！是警铃！”

罗宾低声叫了一声。

“老大……”

布罗诺张口欲言。

“笨蛋！你安静一些！”

“别是有人过来了吧！”

“不会的，也许他们这会儿正感到惊诧或恐惧不已呢！”

罗宾冷静地说，他用手电筒打量了一下入口处，接着说道：

“你从那儿出去，在上边等我。那儿比较黑，别人不会发现你。如果有人过来，你就用夜莺或其他的鸟叫声来通知我，你知道吗？”

“好了，就这么干。我要把这儿的情况调查一下，然后才能离开，我们最后在尖塔下面碰头！”

“可是，城堡里头有狗！”

布罗诺担忧地说。

“别管我，快去吧！”

罗宾让布罗诺先走。

于是，布罗诺迅速地向罗宾手电筒照射的方向走过去，罗宾也关上了手电筒。这时，警铃还在发出响声，却没有走过来，连狗也不叫。

“如果有人悄悄摸进来，这老地板一定会“吱吱”地发出声响。如果警铃把老管家惊醒，他一定会把灯打开啊！但城堡里却一点儿动静也没有，连灯都黑着，这一切真是太古怪了啊！”

罗宾心里想着，不由得一阵紧张。他如同一尊雕像一般伫立在黑夜里纹丝不动。好半天他终于将精神收了回来，又接着小心翼翼地向阶梯上爬去。

“狗到哪儿去了呢？也许它会突然从角落里冲出来，将我的脖子撕烂；也许有人正藏在暗地里，准备随时给我一枪！总的来说，可千万不能大意！”

于是，罗宾小心翼翼地向上二楼摸去。似乎还能听到警铃在响，但城堡依旧像坟墓一样的寂静。

罗宾把房门轻轻地打开，小心提防着一切响动。但是一切都悄无声息，仿佛连呼吸都停止了一样。

即便听不到呼吸声，罗宾也应该能感觉到有人在周围啊！但触觉敏锐的他，此时此刻什么也觉察不出来。

他继续将房门推开。当握住最后一扇门的把手时，罗宾突然感到正是这个房间响着警铃。罗宾将耳朵贴在门上听，却听不到里面有人走动，而且警铃声也越来越微弱了。是警铃发生了故障了吗？还是电线联接得不好，电流通不过去呢？

“这里也许没有人，否则的话，听到铃声，应该有人起来的。”

罗宾打开门悄悄地进去，用手电筒往响铃的地方照了照，只见墙壁和天花板的接缝处有个小小的警铃，声音正一点点地变弱。罗宾又把手电筒的光打到了墙边。

那儿有一张大床，床上有一张白色的毛毯。罗宾熄掉了手电筒，当手电筒的光移到了枕头上时，周围刹时又一团漆黑。

罗宾看到了一个人的脑袋！

罗宾屏住呼吸，在黑暗里站着。他注视着床，床上的人纹丝不动，只有均匀平和的呼吸声传过来。罗宾鼓起勇气又扭亮了手电筒，认真一看，原来此刻这人正睡着，他是一个高鼻梁、秃脑门的老头儿，他那棕红色的眉毛又长又粗，眼睑耷拉着，双目紧锁，他大概正是尤那毕尔城堡的主人吧？他的地位与当年的公爵是一般无二的吧。

“公爵先生，起来一下吧！”

罗宾用手晃了晃老人的肩头，但对方连眼睛都没有动一下。他又用力摇了摇，还是没有反应。于是，罗宾撩起了老人的眼皮，不禁蹙紧了眉头，因为这个老头儿的瞳孔都已经张开了。

“他被药迷倒了。这究竟是谁在搞鬼？”

高级的熊皮地毯铺在房间的地面上，屋里的摆设也极尽奢华。靠墙的地方放着精雕细刻的柜子，床边的金制的时钟，此刻正滴答滴答地走着。在钟的另一边，有个俄国皮革做成的公文夹放在那里。

他将这个公文夹打开了，看见里面装着许多文件、信件及名片一类的东西。罗宾伸手抽出一张名片。

“尤那毕尔·法兰斯……”

罗宾自言自语道，看看那个睡梦中的老人，不禁有些挠头。

“叫做尤那毕尔的人，应当是极其可亲可敬的，但他看上去却是那么固执！也许是岁月无情，这个被称作尤那毕尔的人才变得又老又顽固不化的吧？”

罗宾拉开柜子，看见里面有一把短管的连发左轮手枪。

“噢，太奇怪了！狩猎的季节已经过去了，德国皇帝还未向法国正式下战书，那这把手枪究竟干什么用呢？”

罗宾将手枪放回原处，又走到门口听听外面的动静，在肯定没有人之后快速地穿过走廊，紧接着打开了隔壁的房间门。他用手电筒向地下一照，不禁“啊”地大叫失声，身子直往后退。

手电筒的光圈里卧着一只凶猛的牛头犬，它的身子趴着，鼻头伏在两只前爪上，样子十分凶猛，但它却闭着双眼。

“怎么？还在睡！”

冷静了一下以后，罗宾在狗的前面蹲下身去，边摸狗的头边悄悄说。

但这恶狗毫无反应。于是，他用手指翻开了狗的眼睑，狗的瞳孔也张开了。

这条狗真是忠诚无比，虽然被迷昏了，却依旧保留着守卫主人的姿态。

狗的主人在哪儿呢？罗宾用手电筒打量了一下室内，一张白嫩美丽的面孔映入了眼帘。那是一个迷人的金发少女，罗宾一下子就被她给迷住了。

“她也许就是原来那个城堡主人的千金吧？布罗诺说她有17岁年纪，但看上去也不过十四、五岁。她实在太动人了，好像天使一般可爱、纯真无邪、叫人疼爱！”

当罗宾正凝神盯着少女时，她忽然眨了眨有着浓密长睫毛的大眼睛，看了看罗宾，马上又合上了。

那个漂亮的少女身上散发出一股清新雅致的香水味道。罗宾愣了愣神儿，上前走了一步。他心想：

“这少女也中了迷药了！”

他拉开毛毯为少女盖在身上，而后悄悄地离开了。

“在我和布罗诺进入城堡之前，也许有人已经来过城堡了。所以，警铃才会有响动，城堡主人、少女及那个牛头犬才会被迷倒。这一定是那帮人玩的花招。他们是从哪里进来的呢？他们要干什么？”

罗宾在走廊上边走边想道。星光从窗外透进来，在走廊上投下了微弱的亮光。在走廊的尽头有一扇高大的木门，桧木制的，门上有精致的雕刻，朴实而坚固。罗宾用万能钥匙打开门上的锁头，将厚实的大门缓缓推开了。门里漆黑一片，他用手电筒打量